

Грамота № 116

Грамота № 116 найдена в шестнадцатом строительном ярусе, в квадрате 679, на глубине 2,35 м, внутри сруба. Строго говоря, это не грамота, а стенка берестяного туеса с надписью.

Однако мне представляется совершенно необходимым включать в число грамот всякую исписанную бересту. Ведь очень часто куски бересты слишком велики, чтобы можно было определить, к чему они относятся: к грамоте в точном смысле слова (в подавляющем большинстве случаев это именно так) или к берестяному предмету (туесу, поплавку и т. д.). Встречаются и бесцельные надписи на кусках бересты. Всякие разграничения здесь были бы искусственны и неудобны. Впервые этот вопрос встал в отношении грамоты № 10, которая была включена в общую нумерацию. Только такое решение вопроса возможно и впредь.

Стенка туеса на этот раз сохранилась почти целиком. По краям — отверстия для шпивки. На стенку нанесен неправильный зигзаг и под ним надпись:

лѣшеван

Длина стенки туеса 0,274 м, высота 0,065 м. Он был совсем невысок.

Для палеографии мало данных, но все буквы архаичны, и ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в.

Лѣшеван, вероятно, имя или прозвище владельца туеса.

Грамота № 117

Грамота № 117 найдена в девятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 740, на глубине 5,06 м, у мостовой Великой улицы. Это начало письма.

Текст:

ѠстъпанакоИванокоуПовь



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 117

Длина 0,155 м, ширина 0,007 м.

Для палеографии мало данных, но ничто не противоречит стратиграфической дате, а это XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѡ Стъпана ко Иванокоу. Повь...

Перевод:

«От Степана к Иванку...»

ВЪЗНЕСТЬ РОУНѢ
 ѿНЕХОУЪ ВОШЕДЪ РЕ
 РАДНЕСНВЪ АТЪ ВЪЗЪАА
 ХРТАТЪКЪ ЛЪ ВЪАТН

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 118

ОТЪРОЗНѢГАВЪДАЛЕЕСМЪ ГЮРЪ ГЕВНЧОУ БЕЗЪАЕВАТНКОУНЪ: ВЪ: ГРН
 ВАН.Ѣ ВЪЗЪМЪШН ВЪДАЖЕПРОУ БЛЮДАЪМЪ

0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 119